



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.4.11>

УДК 81'42

ББК 81.055.1

## КРИСТАЛЛИЗАЦИЯ СМЫСЛОВ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЦИКЛА РАССКАЗОВ Р.М. РИЛЬКЕ «ИСТОРИИ О ГОСПОДЕ БОГЕ»

Емельянова Анна Ивановна

Соискатель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка,  
Армавирская государственная педагогическая академия  
avtoannie@mail.ru  
ул. Розы Люксембург, 159, 352901 г. Армавир, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию процесса формирования аксиологической системы как основы структурного и стилистического единства цикла рассказов «Истории о Господе Боге» Р.М. Рильке. С применением лингвистико-герменевтического метода, контекстуального анализа, техники кристаллизации смысла выявлены метасмыслы, базирующиеся на авторских ключевых словах *Hände* (руки), *Gott* (Бог), *Tod* (смерть). С учетом проведенных ранее автором статьи исследований, в результате которых выявлены метасмыслы других ключевых слов – *Lahme* (парализованный), *Geschichte* (история), *Kinder* (дети), *Menschen* (люди), реконструировано и представлено в виде схемы художественное пространство «Историй о Господе Боге», отражающее аксиологические установки Р.М. Рильке.

Расположение ключевых слов, репрезентирующих художественные концепты, свидетельствует о существовании двух зеркальных по отношению друг к другу миров, оболочкой для которых является *Geschichte* – жизненный путь, история. Один из миров, с вершиной, формируемой ключевым словом *Kinder*, символизирующим свободу и любовь, объединяет *Gott*, *Menschen*, *Tod* и *Hände*, связывающее концепты «*Gott*» и «*Menschen*». Другой мир эксплицирован ключевыми словами *Gott*, *Menschen*, *Tod*. Пограничной структурой, разделяющей два мира, выступает *Lahme*.

В статье показано, что ценностное наполнение кристаллизованных концептов различно: в первом мире ключевое слово *Gott* выражает представления о личном, возвышенном, духовном, *Menschen* символизирует людей, богатых духовно, стремящихся к свободе, *Tod* – плод жизни; во втором мире *Gott* связано с представлениями о социально значимом, *Menschen* символизирует людей, находящихся в постоянном поиске себя, *Tod* – пугающую массовую смерть. Установлена особая роль ключевого слова *Hände* в формировании художественного пространства рассматриваемого цикла рассказов: будучи символом творческого начала, потока прекрасного, оно связывает *Gott* и *Menschen* и существует только в первом мире.

**Ключевые слова:** кристаллизация, аксиология, дискурс, ключевое слово, смысл.

На современном этапе теория дискурса является одним из самых продуктивных и перспективных направлений лингвистики. Разнообразие типов дискурса позволяет ученым

использовать различные подходы и методы для его изучения (подробный обзор работ до 2000 года представлен в [17]; см. также: [1; 7; 15; 19; 21; 22; 26; 29]).

Особый интерес для исследователя представляет художественный дискурс – «трехстороннее коммуникативное событие: автор – герой – читатель» [26, с. 74], поскольку он охватывает культурные, эстетические, социальные ценности, различные знания, верования и чувства [5]. Художественный дискурс, благодаря своей открытости и неисчерпаемости смысла, формирует определенное семиотическое пространство, очерченное довольно точно физически, неограниченное семиотически, так как выходит за рамки языковых форм, находящихся в тексте [17].

Основой художественного дискурса является аксиологическая система автора, реализуемая не прямыми номинациями, а образными языковыми средствами. Она порождается когнитивным, семантическим и прагматическим деятельностными механизмами. По мнению Н.Н. Казыдуба, когнитивные механизмы являются производными от антиномии рефлексивного и конструктивного: производным от рефлексивного является рефлексия, производным от конструктивного – интерпретация. Семантический механизм представлен семантической репрезентацией, а прагматический – прагматической интерпретацией [13].

Постижение художественного текста, как справедливо замечает Г.И. Богин, требует не только семантизирующего и когнитивного понимания, но и понимания распределительного [3]. Ему способствует кристаллизация рассеянных в тексте смыслов.

В современной лингвистике явление кристаллизации изучено недостаточно. Несмотря на то, что термин активно использовался и используется исследователями, однозначного понимания кристаллизации в науке не существует. В. фон Гумбольдт подразумевал под кристаллизацией «кристаллизацию языков» [6, с. 162]. Предложенное А.А. Потемной понятие «сгущение смысла» приближено по значению к понятию «кристаллизация» в современной лингвистике. Ученый писал: «Слово может быть орудием, с одной стороны, разложения, с другой – сгущения смысла единственно потому, что оно есть представление, то есть не образ, а образ образа» [23, с. 148]. В.И. Карасик полагает, что кристаллизация «может пониматься как аккумуляция переживаемых культурно значимых знаний о мире в

содержании языковых единиц и сознании языковой личности» [14, с. 6].

Кристаллизация как техника понимания рассматривается в работах И.П. Черкасовой [27; 28], И.А. Воробей [4], М.О. Семенова [25]. С точки зрения теории понимания в целом под кристаллизацией смысла И.П. Черкасова понимает «процесс постепенного наращивания смыслового наполнения ключевых слов, которые в контексте мышления или в процессе репрезентации художественного мира становятся независимыми от нормы, закрепленной словарными определениями» [27, с. 111]. И.А. Воробей предлагает рассматривать кристаллизацию как формирование непротиворечивого глобального смысла (метасмысла) из элементарных смыслов, подтверждающих или обновляющих его [4, с. 32]. М.О. Семенов определяет кристаллизацию как универсальную технику понимания в дискурсе компьютерных Интернет-форумов и выделяет ряд структур кристаллизации: линейную, полилинейную и полилинейную дендродную [25, с. 73, 158].

Процесс кристаллизации сопряжен с процессами восприятия, пропозиционализации (построения суждения) и категоризации [24, с. 63]. В завершении кристаллизации образуются смыслы и метасмыслы, предстающие в виде пропозициональных структур. Пропозиция как структура сознания выступает отражением неких онтологически существующих отношений между предметом и его свойством [12]. Между находящимися рядом пропозициями зарождаются причинные, условные, адвербиальные, констативные отношения, в рамках которых «завязываются пропозициональные отношения целого текста» [2, с. 202].

Роль точки кристаллизации играет, по мнению Э. Кассирера, слово, поскольку оно «организует и закрепляет человеческий опыт, тем самым как бы вырезая в нем участки – предметы соразмерно своему смысловому диапазону. Слово играет роль точки кристаллизации в многообразии представлений» [30, с. 165].

Перспективность изучения процесса кристаллизации определяется, как считает И.П. Черкасова, возможностью установить базовые смыслы, реализуемые в художественном дискурсе, так и проследить их вза-

имодействие, вытеснение одних смыслов другими [27, с. 82].

Рассмотрим процесс кристаллизации смысла на примере цикла рассказов «Истории о Господе Боге», отражающего художественный мир Р.М. Рильке – одного из выдающихся европейских писателей-модернистов начала XX века. В рамках изучения аксиологической системы автора мы выполнили ряд исследовательских шагов: составили частотный словарь и словарь-конкорданс цикла, затем на основе их анализа выявили ключевые слова, организующие тематические группы и эксплицирующие определенные концепты. В ходе описанных действий было выявлено 7 ключевых слов, стоящих в центре базовых авторских концептов: *Gott* (Бог), *Hände* (руки), *Lahme* (парализованный), *Tod* (смерть), *Geschichte* (история), *Kinder* (дети), *Menschen* (люди). Осуществленное далее выделение тематических групп дало возможность проследить взаимосвязь между ключевыми словами и соотносимыми с ними лексическими единицами, объединенными по принципу тематической общности.

Проиллюстрируем процесс кристаллизации смысла и формирование художественных концептов, базирующихся на ключевых словах *Hände* (руки), *Gott* (Бог), *Tod* (смерть)<sup>1</sup>.

#### ***Hände* (руки)**

В нескольких рассказах цикла Р.М. Рильке повествует о Руках Господа Бога, которые существуют в тексте как самостоятельный субъект.

В целом в культуре образ руки символичен и тесно связан с религией и Богом. А.Ф. Лосев обращает внимание на «субстанциальное тождество идеи и вещи» [18, с. 629]. Символ, по мнению ученого, состоит из вещи (образа), но не тождественен ему, так как предполагает наличие некоего смысла, близкого к образу, но не равного ему. По мнению философов, смысл и образ – это немислимые друг без друга две стороны символа, который существует только внутри интерпретации [20]. Символ руки обладает разнообразными значениями. Первые изображения рук появились еще в древнекаменном веке, отпечатки и силуэты рук можно увидеть в пещерах Франции, Австралии, Южной Америки. Рука ассоциируется с активностью и господством, во

многих случаях выступает образом Бога, инструментом творчества и разделения времени. В некоторых языках находит отражение связь руки и власти (рука – символ царствования, владычества), например, древнееврейское слово *iad* содержит несколько значений – «Господь», «рука», «сила», «мощь».

По библейской традиции считается, что правой рукой Бог благословляет, левой – наказывает. Эти представления нашли отражение во фразеологизме *десница Божия* (на Руси существительное *десница* обозначало только правую руку, левая рука называлась *шуйца*).

В «Историях о Господе Боге» прослеживается некое неравенство между руками: *Da fuhr die Rechte auf die Linke los: «Du hast ihn losgelassen!» «Bitte», sagte die Linke gereizt, «du wolltest ja alles allein machen, mich liebst du ja überhaupt gar nicht mitreden».* Правая рука доминирует: *rief er seine rechte Hand, die so lange von seinem Angesicht verbannt und verborgen gewesen war in kleinen unwichtigen Werken. Sie eilte bereitwillig herbei.* Она уже не является частью тела, ей присущи черты человека.

В рассматриваемых рассказах развивается идея о том, что правая рука – это посланница Бога, перевоплотившаяся в Иисуса Христа: *Aber rechtzeitig besann er sich und gebot, ohne hinzusehen: «Du gehst hinunter auf die Erde. Du nimmst die Gestalt an, die du bei den Menschen siehst, und stellst dich, nackt, auf einen Berg, so daß ich dich genau betrachten kann. Sobald du unten ankommst, geh zu einer jungen Frau und sag ihr, aber ganz leise: Ich möchte leben. Es wird zuerst ein kleines Dunkel um dich sein und dann ein großes Dunkel, welches Kindheit heißt, und dann wirst du ein Mann sein und auf den Berg steigen, wie ich es dir befohlen habe. Das alles dauert ja nur einen Augenblick. Leb wohl».* При этом Малая темнота (*ein kleines Dunkel*), очевидно, чрево будущей матери (женщины, ожидающей ребенка), Большая темнота (*ein großes Dunkel*) – детство, после которого рука должна стать мужчиной (*und dann wirst du ein Mann sein*).

Левую руку Рильке называет Святым Духом: *Die Rechte nahm von der Linken Abschied, gab ihr viele freundliche Namen, ja es wurde sogar behauptet, sie habe sich*

*plötzlich vor ihr verneigt und gesagt: «Du, heiliger Geist».* Такое определение дает основание полагать, что левая рука является одной из трех сосуществующих вечных ипостасей единого Бога – Святым Духом, а правая рука – Богом-Сыном.

В рассмотренном цикле рассказов руки выступают символом творческого начала: *Timofei ... zuckenden Händen ungewisse Bewegungen machte, sang er ein kleines Lied und noch eines und noch eines*) – они помощники даже при исполнении песен.

Будучи символом творчества, руки обозначают еще и силу. Эта сила творчества оказывает влияние на окружающий мир: *Er neigte sich tiefer, fand den schaenden Mann, sah über seine Schultern fort auf die am Steine horchenden Hände.*

Кроме отмеченных смыслов, ключевое слово *Hände* эксплицирует представление о руках как убежище, где можно спрятаться, укрыться: *Der Fremde hatte sein Gesicht mit den Händen verhüllt* или: *Der Doktor senkte den Kopf in seine kalten, unruhigen Hände.*

В результате интерпретации мы обнаруживаем следующие пропозиции (метасмыслы), выражаемые ключевым словом *Hände*:

- посланницы Бога: правая рука обладает сверхъестественной силой и может перевоплощаться; одновременно правая рука – Иисус Христос, левая рука – Святой Дух;
- осуществляют связь между богом и человеком;
- живое существо, обладающее человеческими качествами;
- творчество, поток прекрасного;
- убежище;
- сила.

#### **Gott (Бог)**

В художественном концепте, репрезентированном ключевым словом *Gott*, актуализируются представления о библейском Боге, Боге-творце: *der liebe Gott began... indem er die Erde machte, diese vom Wasser unterschied und Licht befahl* или *...mit dem Bau des Menschen beschäftigt.*

Однако в рассматриваемых рассказах бог предстает и в совершенно ином образе. Так, для старого Мельхиседека он море: *Hat er das Meer gesehen oder Gott, den Ewigen, in seiner Glorie?*; художники находят его в

бедности: *Denn Gott und der Künstler haben dasselbe Vermögen und dieselbe Armut, je nachdem*; во Флоренции его можно увидеть, услышать и почувствовать в великих произведениях искусства: *Erst in Florenz... Überall waren Spuren von ihm. In allen Bildern fand ich Reste von seinem Lächeln, die Glocken lebten noch von seiner Stimme, und an den Statuen erkannte ich Abdrücke seiner Hände.*

Бог может принимать человеческий образ: *der vermeintliche Bauer ... als Gott selbst* и наделяться качествами человека: *damals wäre Gott fast gestorben.*

Чтобы показать, что бог «Историй» – это не только властитель, автор использует нехарактерную для описания библейского Бога лексику, благодаря которой в контекстах формируется неожиданное представление о нем, как о существе, способном ввести во грех: *Er hatte den Engel in Sünde gebracht.*

Таким образом, в результате кристаллизации смысла ключевого слова *Gott*, мы получаем следующие пропозиции (метасмыслы):

- наделен чертами библейского Бога;
- принимает человеческий образ и наделяется человеческими качествами;
- обнаруживается в великих произведениях искусства;
- море;
- бедность.

#### **Tod (смерть)**

Ключевое слово *Tod* представляет художественный концепт, получающий основную смысловую нагрузку в рассказе «Ein Märchen vom Tod und eine fremde Nachschrift dazu» (Сказка о смерти и чужая надпись). Описанная в данном тексте смерть вызывает у людей ужас (*ihre Herzen fast sterben vor Angst*), болезнь (*Beide sind kränklich geworden*), странные видения (*seltsame Einbildungen*). Это смерть страшная, пугающая, незванная (*begänne Steine auszubrechen*).

Однако Рильке показывает и другую смерть. Она не бесцеремонна и не настойчива, как первая, она дает человеку время: *Es ist Samen, sehr guter Samen.* Она – результат жизни, плод выращенный человеком: *ein kleiner Strauch; ihre ganze Kraft zu widmen.* Такая смерть вызывает удовлетворение, как вызывает удовлетворение прекрасно сделанная работа: *Nun blüht der Tod.* Человек с ра-

достью принимает такую смерть: *neigten sich zugleich, um den Duft der jungen Blüte zu kosten*.

Таким образом, в результате кристаллизации смысла ключевого слова *Tod* мы получаем следующие пропозиции (метасмыслы):

- бывает как неожиданной, страшной и пугающей, так и прекрасной;
- прекращение существования, окончание жизни.

Итак, в результате интерпретации цикла рассказов «Истории о Господе Боге» с учетом анализа всех ключевых слов и формируемых ими концептов авторскую аксиологическую систему Р.М. Рильке можно представить следующим образом: полюс «+» противостоит полюсу «-» (см. схему). Однако следует отметить, что данные полюсы не имеют отрицательной или положительной характеристики.

Данная схема расположения ключевых слов, репрезентирующих художественные концепты, представляет два мира, два пространства. В первом на вершине расположено ключевое слово *Kinder*, символизирующее свободу и любовь. В этом пространстве находятся также *Gott*, *Menschen*, *Tod* и *Hände*, связы-

вающее концепты «Gott» и «Menschen». Второй мир представлен ключевыми словами *Gott*, *Menschen*, *Tod*. Пограничной структурой, разделяющей два мира, выступает *Lahme*, оболочкой для них является *Geschichte* – жизненный путь, история.

Два мира существуют отдельно друг от друга. В некоторой степени они зеркальны: в обоих присутствуют ключевые слова *Gott*, *Menschen*, *Tod*, но ценностное наполнение кристаллизованных концептов различно. Ключевое слово *Gott* в первом мире выражает представления о личном, возвышенном, духовном, во втором – о социально значимом. *Menschen* в первом мире символизирует людей, богатых духовно, стремящихся к свободе, а во втором мире – людей, находящихся в постоянном поиске себя. *Tod* в первом мире символизирует плод жизни, во втором – пугающую смерть. Ключевое слово *Hände*, будучи символом творческого начала, потока прекрасного, осуществляющая связь между *Gott* и *Menschen*, представлено только в первом мире.

Таким образом, анализ процессов кристаллизации смысла в цикле рассказов «Истории о Господе Боге» и его визуализация в

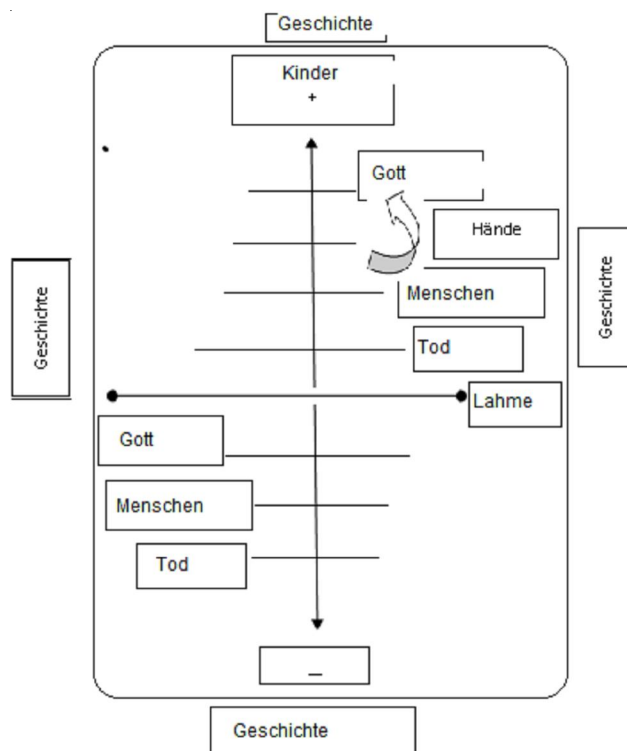


Схема 1. Художественное пространство в цикле рассказов Р.М. Рильке «Истории о Господе Боге»

схеме позволили охарактеризовать индивидуально-авторское пространство и ценностные координаты художественного мира Р.М. Рильке.

### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Подробный анализ ключевых слов *Lahme* (парализованный), *Geschichte* (история), *Kinder* (дети), *Menschen* (люди) и формируемых ими концептов представлен в наших предыдущих работах (см.: [8–12]).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Дискурс как смыслопорождающая категория (дискурс и вторичное знакообразование) / Н. Ф. Алефиренко // Язык. Текст. Дискурс / под ред. Г. Н. Манаенко. – Ставрополь : Изд-во ПГЛУ, 2005. – Вып. 3. – С. 2–6.
2. Богин, Г. И. Обретение способности понимать : Введение в герменевтику / Г. И. Богин. – Тверь : Изд-во ТГУ, 2001. – 731 с.
3. Богин, Г. И. Филологическая герменевтика / Г. И. Богин. – Калинин : КГУ, 1982. – 86 с.
4. Воробей, И. А. «Бог» и «Ангел» в поэзии Р.М. Рильке (Конкорданс и Интерпретация) / И. А. Воробей. – Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2007. – 120 с.
5. Гафарова, А. С. Художественный текст vs. художественный дискурс / А. С. Гафарова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа : <http://rgf.tversu.ru/node/486> (дата обращения: 20.06.2013). – Загл. с экрана.
6. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1984. – 397 с.
7. Демьянков, В. З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка / В. З. Демьянков // Язык. Личность. Текст : сб. ст. к 70-летию Т. М. Николаевой / отв. ред. В. Н. Топоров. – М. : Яз. слав. культур, 2005. – С. 34–55.
8. Емельянова, А. И. Кристаллизация концепта *Geschichte* (история) на пути формирования авторской концептосферы Р.М. Рильке (на примере цикла рассказов «Истории о Господе Боге») / А. И. Емельянова // Современная филология: теория и практика : материалы XV Междунар. науч.-практ. конф., г. Москва, 2 апр. 2014 г. – М. : Спецкнига, 2014. – С. 136–141.
9. Емельянова, А. И. Кристаллизация концепта *Kinder* (дети) как шаг в формировании авторской концептосферы Р.М. Рильке (на примере цикла рассказов «Истории о Господе Боге») / А. И. Емельянова // Педагогическое мастерство и педагогические технологии : сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф., 18 марта 2014 г. – Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2014. – С. 477–480.
10. Емельянова, А. И. Кристаллизация концепта *Lahme* (парализованный) в цикле рассказов Р.М. Рильке «Истории о Господе Боге» / А. И. Емельянова // Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований = Topical areas of fundamental and applied research III. – Vol. 1. – SC : Academic Create Space, 2014. – С. 157–163.
11. Емельянова, А. И. Кристаллизация основных концептов художественного мира Р.М. Рильке (на примере цикла рассказов «Истории о Господе Боге») / А. И. Емельянова // European Social Science Journal = Европейский журнал социальных наук. – 2014. – № 7, т. 1. – С. 195–203.
12. Емельянова, А. И. Основополагающие концепты художественного мира Р.М. Рильке (на примере цикла рассказов «Истории о Господе Боге») / А. И. Емельянова // В мире научных открытий. – 2014. – № 11.1 (59) : Социально-гуманитарные науки. – С. 740–762.
13. Казыдуб, Н. Н. Аксиологические системы в языке и речи / Н. Н. Казыдуб. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа : <http://psibook.com/linguistics/aksiologicheskie-sistemy-v-yazyke-i-rechi.html> (дата обращения: 23.06.2014). – Загл. с экрана.
14. Карасик, В. И. Языковая кристаллизация смысла / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2010. – 422 с.
15. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2004. – 390 с.
16. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. – М. : Филол. фак. МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
17. Кубрякова, Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (Обзор) / Е. С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. – М. : ИНИОН РАН, 2000. – С. 7–25.
18. Лосев, А. Ф. Очерки античного символизма и мифологии / А. Ф. Лосев. – М. : Наука, 1993. – 960 с.
19. Лутовинова, О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса / О. В. Лутовинова. – Волгоград : Перемена, 2009. – 476 с.
20. Мамардашвили, М. К. Символ и сознание. Метафизически размышления о сознании, символическом и языке / М. К. Мамардашвили, А. М. Пятигорский. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1997. – 224 с.
21. Манаенко, Г. Н. «Мир коммуникации»: взаимодействие значений «мира текста» и смыслов «мира дискурса» / Г. Н. Манаенко // Язык. Текст. Дискурс. – Ставрополь : Изд-во ПГЛУ, 2009. – С. 17–22.
22. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса / А. В. Олянич. – М. : Гнозис, 2007. – 407 с.

23. Потебня, А. А. Представление, суждение, понятие / А. А. Потебня // Потебня, А. А. Мысль и язык. – М. : Лабиринт, 1999. – С. 122–155.

24. Саяхова, Л. Г. Вопросы учебной лексикографии / Л. Г. Саяхова. – Уфа : Изд-во Башк. гос. ун-та, 1980. – 77 с.

25. Семенов, М. О. Дискурс интернет-форумов: кристаллизация как механизм смыслогообразования и техника понимания : дис. ... канд. филол. наук / Семенов Михаил Олегович. – Армавир, 2013. – 187 с.

26. Тюпа, В. И. Художественный дискурс (Введение в теорию литературы) / В. И. Тюпа. – Тверь : Изд-во Твер. гос. ун-та, 2002. – 80 с.

27. Черкасова, И. П. Кристаллизация смысла как универсальная техника понимания в пространстве поэтического дискурса / И. П. Черкасова // Герменевтический круг: текст – смысл – интерпретация. – Вып. 3. – Армавир : РИО АГПА, 2014. – 164 с.

28. Черкасова, И. П. Лингвокультурный концепт «ангел» в пространстве художественного мышления / И. П. Черкасова. – Армавир : Изд-во АГПУ, 2005. – С. 88–112.

29. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Шейгал Елена Иосифовна. – Волгоград, 2000. – 31 с.

30. Cassirer, E. Philosophy of Symbolic Forms / E. Cassirer // The Phenomenology of Knowledge. – New Haven : Yale University Press, 1957. – Vol. III. – P. 160–167.

### ИСТОЧНИКИ

Рильке, Р. М. Истории о Господе Боге / Р. М. Рильке. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа : [http://www.rilke.de/erzaehlungen/geschichten\\_vom\\_lieben\\_gott.htm](http://www.rilke.de/erzaehlungen/geschichten_vom_lieben_gott.htm). – Загл. с экрана.

### REFERENCES

1. Alefrenko N.F. Diskurs kak smysloporozhdayushchaya kategoriya (diskurs i vtorichnoe znakoobrazovanie) [Discourse as Meaning-Forming Category (Discourse and Secondary Sign-Formation)]. Manaenko G.N., ed. *Yazyk. Tekst. Diskurs*. Stavropol, Izd-vo PGLU, 2005, iss. 3, pp. 2-6.

2. Bogin G.I. *Obretenie sposobnosti ponimat. Vvedenie v germenевtiku* [Acquiring the Ability to Understand. Introduction to Hermeneutics]. Tver, Izd-vo TGU, 2001. 731 p.

3. Bogin G.I. *Filologicheskaya germenевtika* [Philological Hermeneutics]. Kalinin, Izd-vo KGU, 1982. 86 p.

4. Vorobey I.A. “Bog” i “Angel” v poezii R.M. Rilke (Konkordans i Interpretatsiya) [“God” and “Angel” in the Poetry of R.M. Rilke (Concordance and Interpretation)]. Pyatigorsk, Izd-vo PGLU, 2007. 120 p.

5. Gafarova A.S. *Khudozhestvennyy tekst vs. khudozhestvennyy diskurs* [Literary Text vs. Literary Discourse]. Available at: <http://rgf.tversu.ru/node/486/> (accessed June 20, 2013).

6. Gumboldt V. fon *Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu* [The Selected Works on Linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1984. 397 p.

7. Demyankov V.Z. Tekst i diskurs kak terminy i kak slova obydenного yazyka [Text and Discourse as Terms and as Words of Ordinary Language]. Toporov V.N., ed. *Yazyk. Lichnost. Tekst. Sbornik statey k 70-letiyu T.M. Nikolaevoy* [Language. Personality. Text. Collection of Articles to the 70<sup>th</sup> Anniversary of T.M. Nikolaeva]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kultur, 2005, pp. 34-55.

8. Emelyanova A.I. Kristallizatsiya kontsepta Geschichte (istoriya) na puti formirovaniya avtorskoy kontseptosfery R.M. Rilke (na primere tsikla rasskazov “Istorii o Gospode Boge”) [Crystallization of the Concept Geschichte (History) on the Way of Formation of the Author’s Concept Sphere of R.M. Rilke (in the Cycle of Stories “Legends about God”)]. *Sovremennaya filologiya: teoriya i praktika. Materialy XV Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., g. Moskva, 2 apr. 2014 g.* [Modern Philology: Theory and Practice. Proceedings of the 15<sup>th</sup> International Science and Practice Conference, Moscow, April 2, 2014]. Moscow, Spetskniga Publ., 2014, pp. 136-141.

9. Emelyanova A.I. Kristallizatsiya kontsepta Kinder (deti) kak shag v formirovanii avtorskoy kontseptosfery R.M. Rilke (na primere tsikla rasskazov “Istorii o Gospode Boge”) [Crystallization of the Concept Kinder (Children) as a Step in the Formation of the Author’s Concept Sphere of R.M. Rilke (in the Cycle of Stories “Legends About God”)]. *Pedagogicheskoe masterstvo i pedagogicheskie tekhnologii. Sbornik statey Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., 18 marta 2014 g.* [Pedagogic Skills and Pedagogic Technologies: Collected Papers of International Science and Practice Conference, March 18, 2014]. Cheboksary, TsNS “Interaktiv plus” Publ., 2014, pp. 477-480.

10. Emelyanova A.I. Kristallizatsiya kontsepta Lahme (paralizovanny) v tsikle rasskazov R.M. Rilke “Istorii o Gospode Boge” [Crystallization of the Concept Lahme (Paralyzed) in the Cycle of Stories “Legends About God” by R.M. Rilke]. *Aktualnye napravleniya fundamentalnykh i prikladnykh issledovaniy* [Topical Areas of Fundamental and Applied Research III]. SC, Academic Create Space Publ., 2014, vol.1, pp. 157-163.

11. Emelyanova A.I. Kristallizatsiya osnovnykh kontseptov khudozhestvenного mira R.M. Rilke (na primere tsikla rasskazov “Istorii o Gospode Boge”) [Crystallization of the Basic Concepts of the Art World of R.M. Rilke (in the Cycle of Stories “Legends About

God”)]. *European Social Science Journal*, 2014, no. 7, vol. 1, pp. 195-203.

12. Emelyanova A.I. *Osnovopolagayushchie kontsepty khudozhestvennogo mira R.M. Rilke (na primere tsikla rasskazov “Istorii o Gospode Boge»)* [The Fundamental Concepts of the Art World of R.M. Rilke (in the Cycle of Stories “Legends About God”)]. *V mire nauchnykh otkrytiy*, 2014, no. 11.1 (59): Sotsialno-gumanitarnye nauki, pp. 740-762.

13. Kazydub N.N. *Aksiologicheskie sistemy v yazyke i rechi* [Axiological Systems in Language and Speech]. Available at: <http://psibook.com/linguistics/aksiologicheskie-sistemy-v-yazyke-i-rechi.html> (accessed June 23, 2014).

14. Karasik V. I. *Yazykovaya kristallizatsiya smysla* [Language Crystallization of Sense]. Volgograd, Paradigma Publ., 2010. 422 p.

15. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Person, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2004. 390 p.

16. Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Pankrats Yu.G., Luzina L.G. *Kratkiy slovar kognitivnykh terminov* [Brief Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, Filol. fak. MGU im. M.V. Lomonosova, 1997. 245 p.

17. Kubryakova E.S. O ponyatiyakh diskursa i diskursivnogo analiza v sovremennoy lingvistike (Obzor) [The Concepts of Discourse and Discourse Analysis in Modern Linguistics (Review)]. *Diskurs, rech, rechevaya deyatelnost: funktsionalnye i strukturnye aspekty* [Discourse, Speech, Speech Activity: Functional and Structural Aspects]. Moscow, INION RAN Publ., 2000, pp. 7-25.

18. Losev A.F. *Ocherki antichnogo simbolizma i mifologii* [Essays on Ancient Symbolism and Mythology]. Moscow, Nauka Publ., 1993. 960 p.

19. Lutovinova O.V. *Lingvokulturologicheskie kharakteristiki virtualnogo diskursa* [Linguocultural Characteristics of Virtual Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2009. 476 p.

20. Mamardashvili M.K., Pyatigorskiy A.M. *Simvol i soznanie. Metafizicheskie razmyshleniya o soznanii, simvolike i yazyke* [Symbol and Consciousness. Metaphysical Reflections on Consciousness, Symbolics and Language]. Moscow, Shkola “Yazyki russkoy kultury” Publ., 1997. 224 p.

21. Manaenko G.N. “Mir kommunikatsii”: vzaimodeystvie znacheniy “mira teksta” i smyslov “mira diskursa” [“The World of Communication”: Interaction of Values of “World of the Text” and Values of “World

of Discourse”]. *Yazyk. Tekst. Diskurs* [Language. Text. Discourse]. Stavropol, Izd-vo PGLU, 2009, pp. 17-22.

22. Olyanich A.V. *Prezentatsionnaya teoriya diskursa* [Presentational Theory of Discourse]. Moscow, Gnozis Publ., 2007. 407 p.

23. Potebnya A.A. *Predstavlenie, suzhdenie, ponyatie* [Notion, Judgment, Concept]. *Mysl i yazyk* [Thought and Language]. Moscow, Labirint Publ., 1999, pp. 122-155.

24. Sayakhova L.G. *Voprosy uchebnoy leksikografii* [Issues of Educational Lexicography]. Ufa, Izd-vo Bashkirskogo gosudarstvennogo universiteta, 1980. 77 p.

25. Semenov M.O. *Diskurs internet-forumov: kristallizatsiya kak mekhanizm smysloobrazovaniya i tekhnika ponimaniya. Dis. ... kand. filol. nauk* [Discourse of Internet-Forums: Crystallization as a Mechanism of Meaning Formation and Comprehension Technique. Cand. philol. sci. diss.]. Armavir, 2013. 187 p.

26. Tyupa V.I. *Khudozhestvennyy diskurs (Vvedenie v teoriyu literatury)* [Literary Discourse (Introduction to the Theory of Literature)]. Tver, Izd-vo Tver. gos. un-ta, 2002. 80 p.

27. Cherkasova I.P. *Kristallizatsiya smysla kak universalnaya tekhnika ponimaniya v prostranstve poeticheskogo diskursa* [Crystallization of Sense as a Universal Technique of Understanding in the Space of Poetic Discourse]. *Germenevticheskiy krug: tekst – smysl – interpretatsiya. Vyp. 3* [Hermeneutic Circle: Text-Sense-Interpretation. Iss. 3]. Armavir, RIO AGPA Publ., 2014. 164 p.

28. Cherkasova I.P. *Lingvokulturnyy kontsept “angel” v prostranstve khudozhestvennogo myshleniya* [Linguocultural Concept “Angel” in the Space of Art Thinking]. Armavir, Izd-vo AGPU, 2005. 256 p.

29. Sheygal E.I. *Semiotika politicheskogo diskursa. Avto-ref. dis. ... d-ra filol. nauk* [The Semiotics of Political Discourse]. Volgograd, 2000. 31 p.

30. Cassirer E. *Philosophy of Symbolic Forms. The Phenomenology of Knowledge*. New Haven, Yale University Press, 1957, vol. III, pp. 160-167.

## SOURCES

Rilke R.M. *Istorii o Gospode Boge* [Legends About God]. Available at: [http://www.rilke.de/erzaehlungen/geschichten\\_vom\\_lieben\\_gott.htm](http://www.rilke.de/erzaehlungen/geschichten_vom_lieben_gott.htm).



**CRYSTALLIZATION OF SENSES AS A MEANS  
OF AXIOLOGICAL SYSTEM FORMATION IN THE CYCLE OF STORIES  
“LEGENDS ABOUT GOD” BY R.M. RILKE**

**Emelyanova Anna Ivanovna**

Degree Seeking Candidate,  
Department of English Philology and Technique of Teaching English Language,  
Armavir State Pedagogical Academy  
avtoannie@mail.ru  
Rozy Lyuksemburg St., 159, 352901 Armavir, Russian Federation

**Abstract.** The article is devoted to the study of the process of axiological system formation as the basis of structural and stylistic unity in the cycle of stories “Legends about God” by R.M. Rilke. Using the linguistic and hermeneutic method, contextual analysis, the techniques of sense crystallization identified the metasenses based on the author’s key words *Hände* (Hands), *Gott* (God), *Tod* (Death). Taking into account the earlier research the author of the article revealed the metasenses of other keywords – *Lahme* (Paralyzed), *Geschichte* (History), *Kinder* (Children), *Menschen* (People), reconstructed and presented in the form of schematic art space «Legends about God» reflecting axiological installation of R.M. Rilke.

The location of keywords representing artistic concepts, indicates the existence of two mirror worlds reflecting each other, the shell of which is *Geschichte* – a way of life, history. One of the worlds, with top of the generated keyword *Kinder*, symbolizing freedom and love, unites *Gott*, *Menschen*, *Tod* and *Hände* linking concepts “Gott” and “Menschen”. Another world is expressed by the key words *Gott*, *Menschen*, *Tod*. The edge structure that separates these two worlds is *Lahme*.

The article shows that the content of crystallized concepts is different: in the first world the keyword *Gott* expresses ideas about personal, sublime and spiritual, *Menschen* symbolizes spiritually rich people seeking for freedom, *Tod* is the fruit of life; in the second world *Gott* is associated with the concept of socially significant things, *Menschen* symbolizes people who are in constant search for themselves, *Tod* is intimidating mass death. The author proves the special role of keyword *Hände* in creating the artistic space of the considered cycle of stories: being a symbol of creativity, beautiful stream, it mediates between the *Gott* and *Menschen* and exists only in the first world.

**Key words:** crystallization, axiology, discourse, key word, meaning.